

NORVEGIEN
(Transcription réalisée par Bård Kristiansen)

1/ Tørst, tørst (...)¹
Soif, soif (...)

2/ (...) Faen hælvetete (...)
(...) Diable enfers (...)

3/ Me trengs² (...)
On a besoin de nous (...)

11/ Hak'je du fire³ (...)
Tu n'as pas quatre (...)

14/ Din pyse, ja !
Tu es un trouillard, oui !

35/ Nase.⁴
Nez.

43/ Vil du være med på ein koloni ? (yalla !)⁵ (...)
Veux-tu venir en colonie ? (on y va !) (...)

58/ (...) Allé.⁶
(...) Allée.

73/ (...) Si "mojo mosh" (...)
(...) Dit "mojo mosh" (...)

¹ Les pointillés entre parenthèses indiquent la présence de paroles non transcrites.

² Dialecte de Norvège de l'ouest.

³ Dialecte néo-norvégien avec accent turc.

⁴ Dialecte néo-norvégien.

⁵ Les mots entre parenthèses sont des mots qui ont été entendus dans une autre langue que celle de la transcription, mais que l'auteur de la transcription a quand même mentionnés. La plupart de ces passages sont en français, mais ici il s'agit d'un mot arabe.

⁶ "Francicisme".

RUSSE

(Transcription réalisée par Gurina Lyubov)

4/ Что ?

/tchto/

Quoi ?

41/ (Écoute) это я (...) (mais dis-je) это я (...) (dis) это я (...) (Jesus⁷ ! Pardon !)

/eto ya/

(Écoute) c'est moi (...) (mais dis-je) c'est moi (...) (dis) c'est moi (...) (Jesus ! Pardon !)

43/ (...) а нам надо обратно

/a nam nado obratno/

(...) mais il nous faut revenir en arrière.

49/ (Je te signale) Лена, я (...) Лена, не важно, знаешь (tu sais ce que je savais pas, je l'ai approuvé)

/Lena ya/ /Lena ne vajno znaïech/

(Je te signale) Lena, je (...) Lena, ce n'est pas important, tu sais (tu sais ce que je savais pas, je l'ai approuvé)

54/ (...) знаешь

/znaïech/

(...) tu sais.

58/ ко мне, ко мне

/ko mne ko mne/

A moi, à moi.⁸

59/ (...) жечь

/jetch/

(...) brûler.

60/ Лена, ты знаешь, мне это важно

/Lena, ty znaïech, mne eto vajno/

Lena, tu sais, c'est important pour moi de

70/ нет, язык ус (...)

/net yazyk ous/

Non, la langue la moustache (...)

73/ (...) я не уйду (...) живу тут (...) ну что, ну что, ну что

/ya ne ouïdou/ /jivou tout/ /nou tchto nou tchto nou tchto/

(...) je ne partirai pas (...) j'habite là (...) mais quoi, mais quoi, mais quoi...

⁷ Américain.

⁸ Viens (ou venez) à moi.

RUSSE

(Transcription réalisée par Lara Rabah)

1/ Ты что ? (...)

/ty tchto/

Qu'est-ce que tu as ? (...)

4/ Что ?

/tchto/

Quoi ?

5/ (...) Что, пойдём ? (...)

/tchto poïdiom/

(...) Alors, on y va ? (...)

14/ Пишет на этом.

/pichet na etom/

Il (ou elle) écrit sur ça.

15/ Ищи ! (...)

/ichtchi/

Cherche ! (...)

41/ (...) Тает, да летает⁹ (...)

/taïet da letaïet/

(...) Il (ou elle) fond, il (ou elle) vole (...)

43/ (...) Нам, а надо обратно.

/nam a nado obratno/

(...) Pour nous, mais il faut revenir en arrière.

47/ Каждая

/kajdaya/

Chacune

49/ (...) Наина (...)

(...) Naïna¹⁰ (...)

58/ ко мне (...)

/ko mne/

Vers moi (...)

59/ (...) Жечь.

/jetch/

(...) Brûler.

⁹ Le mot "da" entre les deux verbes signifie qu'il y a un enchaînement des deux actions.

¹⁰ Prénom féminin russe.

60/ Знаешь, мне вы (...)
/znaïech mne vy/
Tu sais, pour moi, vous (...)

70/ (Yeah) Я сикусь (...)
/ya sikous/
(Yeah) Je suis fourchu.¹¹(...)

73/ (...) Я не уйду (...) живу (...) а что, а что ?
/ya ne ouïdou/ /jivou/ /a tchto a tchto/
(...) Je ne partirai pas (...) Je vis (...) et alors, et alors ?

¹¹ Je "fourche" (comme si un cheveu parlait à la première personne).